



Catherine Schommer

Traductrice et interprète de liaison free-lance

<http://www.interlingual.fr>

EXPÉRIENCES

Infos

- ▶ 30 ans
- ▶ Titulaire du permis de conduire

Contact

✉ interlingualinterlingual@gmail.com

☎ +33 (0)7 82 94 38 28

📍 catherineschommer

📍 Rue de la vierge noire 7 porte
B 29600 Morlaix, France

Présentation

Traductrice et interprète de liaison en allemand, italien, anglais et français, j'ai grandi dans un environnement familial germanophone non loin de Bruxelles. Mes études et mes activités professionnelles m'ont ensuite amenée à m'établir en Italie, à Malte, en Autriche et aujourd'hui en France où j'ai créé INTERLINGUAL afin de développer mes talents de passerelle multilingue.

Partenaire idéale pour développer votre entreprise à l'international, je justifie d'une expérience dans différents secteurs: touristique, pédagogique, culturel et privé.

Je suis à votre disposition pour assurer des traductions à caractère humain et adaptées en fonction de la finalité de votre projet. De plus, en tant qu'interprète de liaison, je suis votre collaboratrice rêvée pour faciliter la communication entre vous et vos clients étrangers.

N'hésitez pas à me contacter pour me parler de votre projet : je me ferai un plaisir de vous remettre une offre de prix sur mesure.

Catherine Schommer propulsée par Chrysalide
N° Siret: 443 903 562 00041
TVA FR 26 443 903 562

Traductrice - EN, DE, IT > FR

Littérature - Tourisme - Marketing • Freelance • Depuis 2011

- ▶ Ricciuti M., Charlotte Sometimes, Naples, Graus Editore, 2006
IT > FR - Roman - Musique, théâtre
- ▶ Flores C., Malteasers for the visitor, Malta, BDL, 2001
EN > FR - Roman - Tourisme
- ▶ La Fondation Auschwitz
DE > FR - Textes - Littérature, Histoire, Archives
- ▶ La Via Campesina, Mouvement Paysan International
EN, DE, IT > FR - Newsletters, articles, rapports de réunions, communiqués de presse - Souveraineté alimentaire
- ▶ KNX Association
EN, DE, IT > FR - Manuels techniques, questionnaires d'examens, prospectus, communiqués de presse, newsletters, articles... - Domotique

Assistante d'exploitation

Hôtel - Logis • Finistère (France) • CDI • Depuis Septembre 2014

- ▶ Développement commercial de l'hôtel
- ▶ Gestion des étages, des réservations et de la réception
- ▶ Interprète de liaison au service des clients

Accompagnatrice de groupes touristiques

A Fer et A Flots • Morlaix (France) • Freelance • Depuis Août 2014

- ▶ Accueil et accompagnement des groupes lors d'excursions (train - visites - bateau)

Responsable d'accueil sur des salons internationaux - EN, DE, IT, FR, NDS

KNX Association • Francfort (Allemagne) • Freelance • Depuis Mars 2014

- ▶ Interprète de liaison au service des collaborateurs et des clients, logistique, coordination de l'accueil des exposants et des clients, rédaction d'articles pour la page FB...

Formatrice en Français Langue Etrangère et Correctrice/Examinatrice DELF-DALF

Bundesrealgymnasium, Lycée HLW, Institut Français d'Autriche, Lernquadrat, Schülerhilfe, Institut Dr. Rampitsch • Krems et Vienne (Autriche) • CDD • Octobre 2013 - Mai 2014

- ▶ Niveaux A1 à C2
- ▶ Cours au lycée, cours particuliers et cours de rattrapage
- ▶ Préparation aux épreuves DELF
- ▶ Correctrice des épreuves écrites DELF - Examinatrice des épreuves orales DELF/DALF

Coordinatrice de chantiers internationaux - EN, DE, IT, FR

Service Civil International • Hannut (Belgique) • Bénévolat • Août 2013 - Août 2013

- ▶ Interprète de liaison entre la structure accueillante et les participants internationaux
- ▶ Responsable du bon déroulement du chantier en général, répartition des tâches, organisation des temps libres (e. a. visite de Bruxelles)

Management and Project Assistant - EN, DE, IT, FR, NDS

KNX Association • Bruxelles (Belgique) • CDI • Septembre 2012 - Juillet 2013

- ▶ Organisation de réunions et conférences en Europe: logistique (hébergement, transport, salles, repas), communication (invitations, programmes), accueil...
- ▶ Responsable du suivi administratif et de la communication pour les membres et les partenaires scientifiques en Belgique et à l'étranger, comptabilité, GRH, traductions spécialisées...

- ▶ Interprète de liaison au service des étudiants étrangers - Résolution des problèmes quotidiens relatifs à leur séjour
- ▶ Organisation de séjours de groupe (Gozo, Sicile) - transport, hébergement, visites culturelles, budget...

Assistante de coordination et de production

- ▶ Dans le cadre de l'organisation du festival "Le Marathon des Mots"
- ▶ Mise à jour du site internet, accueil des artistes, personne de référence pour un des lieux de rencontre du festival, gestion d'une équipe de bénévoles...

COMPÉTENCES

Langues

- ▶ Français : Parfait (langue maternelle)
- ▶ Allemand : Excellent (niveau européen C1)
- ▶ Italien : Excellent (niveau européen C1)
- ▶ Anglais : Excellent (niveau européen C1)
- ▶ Néerlandais : Bon (niveau européen B1)

Traduction/Révision/Relecture

- ▶ EN - DE - IT > FR
- ▶ Littérature
 - romans, nouvelles, bandes dessinées, oeuvres théâtrales
 - scénarios de films, de séries, de documentaires
 - ouvrages d'histoire, d'art, de sciences-sociales
 - ...
- ▶ Tourisme
 - prospectus
 - sites internet
 - ...
- ▶ Formation en langue étrangère
 - livres de cours
 - exercices de grammaire, de vocabulaire, etc.
 - dialogues
 - ...
- ▶ Marketing
 - sites internet
 - newsletters
 - prospectus
 - communiqués de presse
 - ...

Interprétariat de liaison

- ▶ EN - DE - IT - FR <> FR - IT - DE - EN
- ▶ Entre organisateurs d'événements internationaux et participants
- ▶ Entre organisateurs d'excursions, de visites, de séjours et touristes
- ▶ Entre structures d'accueil et étudiants étrangers
- ▶ Entre entreprises et clients étrangers

Organisation de voyages, de conférences, de salons internationaux, de festivals

- ▶ Logistique (hébergement, transport, salles, repas, matériel...)
- ▶ Communication (invitations, programmes, promotion...)
- ▶ Gestion du bon déroulement de l'évènement
- ▶ Personne multilingue de référence pour les participants, les clients, les invités

Informatique

- ▶ Général : Pack Office, Mac, PC
- ▶ Internet/Réseaux Sociaux : Modzilla, Safari, Facebook, Twitter, Joomla
- ▶ Traduction : SDL Trados Studio 2014, Aegisub, Amara
- ▶ Base de données : PHP my Admin
- ▶ Gestion hôtelière : Vega

- ▶ Comptabilité : WinBooks, Winscop

FORMATIONS

Master 2 en Traduction Littéraire

Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (Bruxelles, Belgique) • 2006 - 2011

- ▶ Section allemand - italien

Diplôme obtenu avec la Mention Grande Distinction

Erasmus de 6 mois à l'Università degli Studi di Genova

Stage de 3 mois à la Fondation Auschwitz

Bachelor en Information et Communication

ULB (Bruxelles, Belgique) • 2002 - 2005

LOISIRS

Lectures

- ▶ Littérature francophone et étrangère
- ▶ Magazines littéraires et de société

Voyages

- ▶ Rencontres interculturelles
- ▶ Randonnées nature